

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Транслатологическая специфика ситкомов

Колодченко Юлия Дмитриевна

Студент

СКФУ, ФФЖиМК, Ставрополь, Россия

E-mail: e-v-g13@mail.ru

На современном этапе индустрия кино непрерывно развивается, и как следствие, становится неотъемлемой частью сегодняшнего информационного потока. Кинодискурс представляет собой феноменологическое пространство, дублирующее реальность и репрезентирующее ее на экране. Кинопродукция производства США, как несомненного лидера по количеству выпускаемых фильмов, безусловно, являет собой пример отражения развития языка на современном этапе. Среди прочих наибольший интерес для настоящего исследования представляют комедийные американские телесериалы, как особый тип дискурса. Наличие комедийных сериалов в контексте массовой культуры и массовых коммуникаций, их активное развитие в современном мире требует объективного научного анализа. Данный факт свидетельствует и о необходимости обращения особого внимания к правильности передачи различных стилистических средств при переводе текстов изучаемой кинопродукции, в том числе и иронии. Ирония имеет определенные транслатологические особенности и относится к средствам экспрессивности, вызывающим особую сложность при передаче на ПЯ. Точность передачи иронии обеспечивает получение адекватного перевода, то есть реализацию прагматического потенциала заложенного в оригинале.

Понятие «кинодискурс» трактуется нами как сложное семиотическое образование, состоящее из языковых и неязыковых явлений, которые находятся в сложном взаимодействии друг с другом. Ядерную позицию кинодискурса занимает звучащий диалогический текст, периферийную – неязыковые составляющие. При изучении кинодискурса следует говорить о его типологической соотнесенности, а также учитывать множество различных факторов, в том числе национальных и социокультурных, во много определяющих его специфику.

Так, рассмотренный нами в качестве типичной модели ситком (англ. situation comedy, sitcom) «Big Bang Theory»/ «Теория Большого Взрыва» производства США обладает набором особенностей, характерных сугубо для американского кинодискурса. Так можно наблюдать частотное употребление неологизмов и игры слов (Например, general можно перевести как «генерал» и как «общепринятый». Когда кто-то произносил "general fact" («общепринятый факт»), то герои акцентировали внимание на "военном" значении слова general); ненормативной и сниженной лексики, что нехарактерно для русскоязычной традиции; использование эвфемизмов, когда речь заходит о любого рода меньшинствах (религиозный, сексуальный, национальных, расовых, социальных) – проявление толерантности, имеющей огромное значение для американцев и т.п.

Обращаясь к теме иронии, как неотъемлемой, базовой составляющей комедийного сериала, а также средств ее реализации и перевода, необходимо обратиться непосредственно к определению сущности понятия ирония. Так толкование иронии как стилистического приема и иронии как идейно-эмоциональной оценки мы находим в ЛЭС: 1) ирония стилистического средства, выражающее насмешку или лукавства. Иносказание,

при котором в контексте речи высказывание приобретает противоположный смысл; 2) ирония – вид комического (наряду с юмором и сатирой), идейно эмоциональная оценка, прообразом которой служит ирония стилистическая [2]. В качестве тропа ирония находит многочисленное проявление в сериале. Говоря о переводе иронии, на наш взгляд, следует обратиться к переводческим стратегиям, выделенным Т.А. Казаковой, среди которых: полный перевод; расширение исходного иронического оборота; антонимический перевод; добавление смысловых компонентов; культурно-ситуативная замена [1].

Также в комедийном телесериале «Big Bang Theory»/ «Теория Большого Взрыва» наблюдается не совсем обычное средство реализации комического, так называемое неуместное употребление стилистически окрашенной лексики, служащее созданию комической ситуации.

Howard (едут в машине вместе с Пенни): Turn left on Lake Street and head up to Colorado. I know a wonderful little sushi bar that has karaoke

Penny: Oh, that sounds like fun.

(Говард поет романтическую песню)

Sheldon: I don't know your odds in the world as a whole... but as far as the population of this car goes, you're a veritable mac daddy.

Говард: Сверни налево на Лейк Стрит, потом вперед до Колорадо. Я знаю отличный маленький суши бар с караоке.

Пенни: Звучит хорошо.

Шелдон: Не знаю каковы твои шансы в целом, но на фоне популяции этой машины ты – просто Казанова.

В данном случае целенаправленное употребление лексики в несвойственной коммуникативной ситуации способствует созданию комического эффекта и одновременно позволяет более четко обозначить характер героев, сделать их намерено утрированными, подчеркнуть принадлежность героев к различным социальным слоям, приверженность к различным поведенческим нормам и использование различных видов дискурса. Это та основа, на которой в целом построен сюжет ситкома.

Трудности при переводе ситкомов возникают зачастую при передаче игры слов, а также при столкновении с культурными реалиями, не имеющими аналога в ПЯ. В таких случаях приходится прибегать к различного рода переводческим трансформациям, а в крайнем случае давать переводческий комментарий, разъясняющий суть шутки, такой комментарий может быть размещен в субтитрах.

Таким образом, перевод ситкома представляет собой сложный процесс, в рамках которого переводчик, должен учитывать как вербальную составляющую кинодискурса, так и множество экстралингвистических факторов, влияющих на него, среди которых не только факторы коммуникативной ситуации, но и те факторы культурно-идеологической среды, в которой протекает коммуникация.

Литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода ENGLISH-RUSSIAN.- «ИЗДАТЕЛЬСТВО СОЮЗ» Санкт-Петербург, 2001
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой // Сов. Энци. М., 1990. – 658с.